|  |  |
| --- | --- |
| English | Simplified Chinese |
| **ACT Guidelines for the development of COVID-19 Safety Plan** | **首都领地制定COVID-19安全计划的指南** |
| Effective 2 December 2020 | 2020年12月2日生效 |
| Brothels, Escort Agencies and Strip Bars | 妓院、伴游公司和脱衣舞酒吧 |
| We’ve developed these guidelines for the development of a COVID-19 Safety Plan to help you create and maintain a safe environment for you, your workers and your clients.  | 我们撰写了这些制定COVID-19安全计划的指南，帮助您打造和保持一个对您、对您的工作者和客人都安全的环境。 |
| Please use these guidelines to develop your plan in consultation with your workers, then share it with them. This will help slow the spread of COVID-19 and reassure your clients that they can safely visit your business. You may need to update the plan in the future, as restrictions or advice changes – you can make changes to the plan if you’ve printed or saved it, or you can choose to download and create a new version of the plan.  | 请使用这些指南与您的工作者协商制定出您的计划，然后与工作者分享定好的计划。这将帮助减缓COVID-19的病毒传播，并保证客人可以安全地造访您的企业。随着限制措施或相关建议的变化，您可能需要在未来对计划加以更新——您可以在打印或保存计划以后对计划作出修改，也可以选择下载并制定出新版计划。 |
| Businesses (including strip clubs, brothels and escort agencies) must follow the current ACT COVID-19 Public Health Directions, and also manage risks to workers and other people in accordance with Work Health and Safety laws. For more information and specific advice for your industry go to the business and work section of the [COVID-19 website.](http://www.covid19.act.gov.au) | 企业（包括脱衣舞俱乐部、妓院和伴游公司）必须遵循首都领地最新COVID-19公共卫生指令（Public Health Directions），并按照工作卫生和安全法对工作者和其他人员的风险加以管理。欲了解详情和获得您所在行业的具体建议，请访问[COVID-19网站](http://www.covid19.act.gov.au/)的企业和工作部分。 |
| Anyone who experiences the symptoms of COVID-19 should get tested at one of the following sites:* Weston Creek Walk-in Centre Ph: (02) 5124 8080 Address: 24 Parkinson Street, Weston
* Drive Through Clinic at Exhibition Park in Canberra Address: EPIC, Flemington Road and Northbourne Avenue, Mitchell
* Drive Through Clinic Kambah Address: Jenke Circuit, Kambah
* Walk-in Clinic Garran Address: Garran Oval (entry from Kitchener Street)
* West Belconnen Walk-in Clinic Address: 6 Luke Street, Holt
* WinnungahNimmityjah Respiratory Clinic Ph: (02) 6284 6222 Address: 63 Boolimba Crescent, Narrabundah
* YourGP@Crace Ph: (02) 6109 0000 Address: 1/5 Baratta Street, Crace
* Lakeview Medical Practice Tuggeranong Ph: (02) 6185 1986 Address: 1/216 Cowlishaw Street, Greenway
 | 所有出现COVID-19症状的人都应前往以下地点中的一处接受检测：* Weston Creek的免预约中心（Walk-in Centre），电话：(02) 5124 8080，地址： 24 Parkinson St, Weston
* 堪培拉Exhibition Park的免下车式诊所（Drive Through Clinic），地址：EPIC, Flemington Road and Northbourne Avenue, Mitchell。
* Kambah的免下车式诊所，地址：Jenke Circuit, Kambah
* Garran的免预约诊所，地址：Garran Oval球场（入口在Kitchener Street）
* West Belconnen的免预约诊所，地址：6 Luke Street, Holt
* WinnungahNimmityjah的呼吸系统诊所（Respiratory Clinic），电话：(02) 6284 6222，地址：63 Boolimba Crescent, Narrabundah
* YourGP@Crace诊所，电话：(02) 6109 0000，地址：1/5 Baratta Street, Crace
* Tuggeranong的Lakeview Medical Practice全科诊所，电话：(02) 6185 1986，地址：1/216 Cowlishaw Street, Greenway
 |
| Business DetailsBusiness name:Plan completed by: Approved by Owner/Operator/Manager: | 企业信息企业名称：计划制定人：审批业主/经营者/经理： |
| **REQUIREMENTS FOR BUSINESS** | **对企业的要求** |
| Requirements for your workplace and the actions you will put in place to keep your clients and workers safe. For businesses where English is not the first language, you are able to fill out your COVID Safe Plan in the language of your choice. | 落实对您工作场所的要求和您需要采取的行动，确保客人和工作者的安全。对于英语并非第一语言的企业，您可以自选语言填写COVID安全计划。 |
| REQUIREMENTS – Wellbeing of workers and clients | 要求 – 工作者和客人的福祉 |
| * Exclude from the premises workers and clients who are unwell, have experienced symptoms of COVID-19 in the last two weeks or who have tested positive for COVID-19 or are awaiting the results of a COVID-19 test. Provide workers with information and training on COVID-19, including when to get tested, physical distancing and cleaning.
 | * 将身体不适、过去两周有过COVID-19症状或者COVID-19检测结果呈阳性或正在等待COVID-19检测结果的工作者和客人拒之门外。给工作者提供COVID-19的信息和培训，让他/她们了解何时要接受检测、保持肢体距离和进行清洁。
 |
| * Make workers aware of their leave entitlements if they are sick or required to self-isolate.
 | * 如果工作者生病或需要自我隔离，让他/她们了解自己有带薪休假的权利。
 |
| * A Hardship Isolation Payment is available for eligible workers who are unable to temporarily work under a COVID-19 direction or health guidance. For more information go to the Families and households page of the COVID-19 website
 | * 根据COVID-19指令或卫生指导暂时无法工作的符合条件的工作者可获得困难隔离补助金（Hardship Isolation Payment）。欲了解详情请访问COVID-19网站的家庭和住家（Families and households）页面。
 |
| * Display conditions of entry (website, social media, premise entry
 | * 张贴告示写明入场条件（在网站、社交媒体和场所入口处）
 |
| * Ensure COVID-19 Safety Plans are in place, where relevant, for:‒ Spas ‒ Licensed bars
 | * 确保以下场所在情况适用时执行COVID-19安全计划：
* 水疗
* 持牌酒吧
 |
| * For licensed bars, clients should not stand around while drinking. They must remain seated either at the bar (away from the area where orders are taken) or at a table.
 | * 持牌酒吧不得允许客人站着喝酒。客人必须一直坐在吧台（远离点单区域）或桌前。
 |
| REQUIREMENTS - Venue capacity and Physical distancing | 要求 – 场所接待人数上限和肢体距离要求 |
| * Each venue can have 25 people across the entire venue.
* If a venue wants to have more than 25 people, it can have one person per two square metres of usable space in each indoor and outdoor space (excluding staff) provided they are using the Check In CBR app for contact tracing purposes.
* If a venue is not using the Check In CBR app, they can have one person per four square metres of usable space indoors and one person per two square metres in outdoor space (excluding staff) › Maximum of 500 people for each space
* The maximum capacity for venues excludes workers.
 | * 每个场所可在整个场所接待25人。
* 希望接待超过25人的场所，可在每个室内和室外空间每2平方米可用空间（不包括工作人员）接待一人，但前提是用Check In CBR应用程序签到用于日后追踪接触者。
* 不使用Check In CBR应用程序的场所必须继续执行室内每人4平方米可用空间，室外每人2平方米可用空间的场所人数上限规定（不包括工作人员）›每个空间的接待人数不得超过500人。
* 场所接待人数上限不包括工作人员。
 |
| * Limit the time at a venue to less than two hours wherever possible, and stay in one part of the venue as much as possible.
 | * 限制在同一场所逗留的时间尽量少于两小时，并尽可能待在场所的某个区域。
 |
| * Assign workers separate work rooms or workstations/tables for the duration of their shift, where practical.
 | * 尽可能给工作者在每个工作班次分配单独的工作间或工作台/桌。
 |
| * Avoid services that involve kissing and face-to-face contact
 | * 避免亲吻和面对面接触相关的服务。
 |
| * Reduce crowding wherever possible and promote physical distancing with markers on the floor in areas where people may be asked to queue.
 | * 尽可能减少拥挤，在可能会有人排队区域的地板上做标记，推动人们保持肢体距离。
 |
| * Ensure seating in waiting areas complies with physical distancing of 1.5 metres, rearrange if needed. Where premises have multiple waiting rooms limit occupancy of each room where possible to one client per room.
 | * 确保等待区座椅摆放符合保持1.5米肢体距离的规定，需要时请重新摆放座椅。有多个等待室的场所，请尽可能地在每间等待室只接待一名客人。
 |
| * Where possible, ensure workers maintain 1.5 metres physical distancing at all times, including at meal breaks and in any offices or meeting rooms.
 | * 尽可能地确保工作者始终保持1.5米的肢体距离，包括吃饭休息和在办公室或会议室皆是如此。
 |
| * Use telephone or video for essential meetings where practical.
 | * 在可行时用电话和视频的方式召开重要会议。
 |
| * Where reasonably practical, stagger start times and breaks for workers.
 | * 在实际可行的情况下错开工作者开工和中途休息的时间。
 |
| * Review regular deliveries and request contactless delivery / invoicing where practical.
 | * 重审常规送货，要求在可行情况下进行无接触式送货/开发票。
 |
| * Have strategies in place to manage gatherings that may occur immediately outside the premises and display appropriate signage for those gatherings.
 | * 落实策略管理紧贴场所外的区域可能发生的人群聚集，并针对此类聚集张贴恰当的告示。
 |
| REQUIREMENTS – Hygiene and cleaning | 要求 - 卫生和清洁 |
| * Adopt and promote good hand hygiene practices for workers and clients. Ensure messages are displayed throughout the venue encouraging clients to regularly wash hands.
 | * 养成良好的手部卫生习惯并推动工作者和客人也养成良好的手部卫生习惯。确保在场所各处张贴标语，鼓励客人勤洗手。
 |
| * Ensure bathrooms are well stocked with hand soap and paper towels or hand dryers, including in room washing facilities and display appropriate hand-washing procedure signage at all sinks.
 | * 确保洗手间洗手皂液和擦手纸巾或烘手机数量充足，包括确保洗手间里配备了盥洗设施，所有水池前均陈列有恰当的洗手程序标识。
 |
| * Consider strategies to decrease risk of transmission, such as staff avoiding face-to-face contact. Continue to use condoms, gloves and dams where appropriate to provide services.
 | * 考虑哪些策略能降低病毒传播的风险，比如让工作者避免面对面接触。在提供服务时继续酌情使用安全套、手套和口交膜。
 |
| * Ensure any toys and work equipment are cleaned with detergent and disinfectant between use.
 | * 确保玩具和工作器材每次使用后用洗涤剂和消毒剂清洁。
 |
| * Any surfaces clients frequently touch should be cleaned with a detergent or disinfectant solution after each client, including menu of services. Towels and linen should be changed and laundered between clients.
 | * 应在每位客人离开后用洗涤剂或消毒溶液对客人经常触摸的所有表面进行清洁，包括服务菜单。毛巾和床单要在每位客人离开后更换和清洗。
 |
| * Ensure that hand sanitiser is provided throughout the venue where hand washing facilities are not accessible.
 | * 确保在整个场所没有洗手设施的各处提供搓手消毒液。
 |
| * Clean hard surface areas in areas frequented by workers or clients at least daily with detergent/disinfectant. Clean frequently touched areas and surfaces several times per day with a detergent/disinfectant solution or disinfectant wipes (NOT baby wipes).
 | * 对工作者或客人经常触摸的硬质表面每天至少要用洗涤剂/消毒剂清洁一次。经常触摸的区域和表面每天要用洗涤剂/消毒溶液或消毒湿巾（不是婴儿湿巾）清洁几次。
 |
| * Maintain disinfectant solutions at an appropriate strength and use in accordance with the manufacturers’ instructions.
 | * 保持消毒溶剂强度适中，按照生产商的说明使用溶剂。
 |
| * Ensure safer sex supplies, such as condoms and lube, are single use sachets or ensure lubricant tubes and pump bottles are cleaned and disinfected between clients.
 | * 确保安全套和润滑剂等安全性用品为一次性小包装，或确保在每名客人离开后对管装和瓶装润滑剂的瓶身进行清洁。
 |
| * Ensure personal protective equipment such as condoms, lubricant, dental dams, sponges and gloves are sufficiently supplied to workers at no cost.
 | * 确保免费向工作者提供充足的安全套、润滑剂、口交膜、海绵和手套等个人保护器材。
 |
| * Remove books, magazines, pamphlets and communal handheld digital devices in waiting areas
 | * 移除等待区的书籍、杂志、小册子和公用数码设备。
 |
| * Workers are to wash their hands thoroughly with soap and water before they put gloves on for cleaning and then wash their hands again after removing the gloves.
 | * 工作者在戴手套进行清洁之前要用肥皂和水彻底洗净双手，并在脱下手套以后再次洗净双手。
 |
| * Encourage contactless payment options, but if handling cash directly use disposable gloves to receive and count cash.
 | * 鼓励使用无接触式的付款选项，如需直接接触现金，请在收钱和点数现金时使用一次性手套。
 |
| REQUIREMENTS – Record keeping | 要求 – 保存记录 |
| * Keep a record of a name and a mobile number or email address for all workers and clients along with a date and time of service for a period of at least 28 days. Ensure records are used only for the purposes of tracing COVID-19 infections and are stored confidentially and securely.
 | * 保存所有工作者和客人的名字和手机号码或电子邮件地址，保存服务的日期和时间记录至少28天。确保相关记录只用于COVID-19感染病例的追踪并保密安全地存储信息。
 |
| * Check In CBR is required for those businesses applying the one person per two square metre rule indoors. To find out more and register your business visit the Check In CBR page on the COVID-19 website.
 | * 申请执行室内每人2平方米空间规定的企业需要用Check In CBR应用程序签到。欲了解详情并为您的企业注册报名，请访问COVID-19网站的Check In CBR页面。
 |
| * Make your workers aware of the COVIDSafe app and its benefits to support contact tracing if required.
 | * 如有需要，请让您的工作者了解COVIDSafe应用程序以及这一程序对支持接触者追踪的帮助。
 |
| * Cooperate with ACT Health Directorate if contacted in relation to a positive case of COVID-19 at your workplace and notify WorkSafe ACT on 02 6207 3000
 | * 如果当局就您工作场所的COVID-19阳性病例与您联系，请与首都领地卫生局（ACT Health Directorate）合作并拨打02 6207 3000通知首都领地工作安全局（WorkSafe ACT）。
 |
| Useful resources 1. Scarlet Alliance’s (Australian Sex Worker Association) “Red Book” COVID-19 harm reduction strategies.
2. 2. Poster demonstrating how to remove gloves
 | 有用资源1. 猩红联盟（Scarlet Alliance，即澳大利亚性工作者协会）的降低COVID-19疫情危害策略的“小红书” 。
2. 说明该如何脱手套的海报。
 |